

FORMATIONS EN LVR AU SEIN DES CIRCONSCRIPTIONS DE :  
BAIE MAHAULT/ STE ROSE /POINTE A PITRE/ABYMES 1et 2/ GRANDE TERRE NORD

# Dossier pédagogique

*Poésies et chants en  
langue créole au  
cycle 1*



2011/2012

**Recommandations pédagogiques**

**Fiches séances**

**Fiches séquences**

**Supports**

*O.MIRVAL, Conseiller pédagogique en LVR*

# Pawòl douvan

Zouti- lasa sé sanblaj é lyannaj a tout travay a mètlékòl ki ka woulé adan siwkonkripsyon Zabim, Lapwent, Bémao, Granntè é Sentwòz. Fòwmasyon adan sé siwkonkripsyon –la é onivo a Lakadémi sèvi kad pou fè travay-lasa parèt. Adan-y ou ké touvé fich,zouti, lidé pou pé fè sé timoun- la woulé asi fonoloji, lèksik é konpétans a langaj an kréyòl.

Woulo bravo pou tout mèt é mètrès lékòl,fòwmatè ki pran tan kabéché, pwopozé, bokanté an lyannaj èvè konséyé-la. Granmèsi ispésyal ba Man Lavisso Alberte é Krèy Bémao Tibou ki pòté bon mannèv adan dokiman-lasa. Nou ka èspéré sa ké sèvi :

-pou ba mètlékòl lidé pou gidonné séyans an lékòl mabo.

-pou ba montray a lang kréyòl tout potalans a-y onivo a lékòl mabo.

Ce dossier constitue le fruit du travail d'équipes d'enseignants de la maternelle. Les formations au sein des circonscriptions et au niveau académique, ont servi de cadre à la réalisation de cet outil. Les fiches, supports et différentes propositions pédagogiques ici présentes constituent une base de travail réelle pour permettre de développer, en langue vivante régionale,des compétences phonologiques, lexicales et culturelles à la maternelle.

De vifs remerciements sont adressés à ces enseignants de la maternelle ainsi qu'aux formateurs.

Bernard DRYMON, IEN CCPD chargé de la mission langue vivante 1<sup>er</sup> degré.

# SOMMAIRE

<b>1/ Comptines, chants, et poésies au cycle 1 : B.O n°32 de sept. 2011 :</b>	<b>4</b>
<b>2/ L'exploitation de poésies en langue créole : activités langagières, lexique et phonologie</b>	
- <i>Kribich é kakadò</i> , AGIEM :	7
- <i>Koko é zabriko</i> , d'Henri Maurinier : ...	9
- <i>Mi mas</i> , AGIEM	11
- <i>Lanmen</i> , d'Henri Maurinier	14
- <i>Marengwen</i> , Soni Rupaire	16
- <i>Lanbéli</i> , Gersen Férol Jocelyne.	18
- <i>Difé an ti poulayé</i> , Elyse Telchid	20
- <i>Difé an ti poulayé</i> , Elise Telchid	22
<b>3/ Chants et comptines en LVR : écouter, parler, chanter</b>	<b>23-24</b>
- <i>O zannanna</i> , AGIEM	25
- <i>Mi founi</i> , Bonmboliko, E.Benoît,C.Taupe...,	30
- <i>Chanda</i> , Bonmboliko, E.Benoît,C.Taupe...,	31
- <i>Jaden a papa</i> , Chœurs Créoles les colibris	32
- <i>An té tini on koko</i> , Chœurs Créoles les colibris	34
- <i>Diri dou</i> , chant patrimonial de la Martinique	40
<b>4/ Bibliographie</b>	<b>41</b>

# 1/L'exploitation de poésies, chants et comptines en LVR : B.O n °32 de sept. 11

<b>Activités langagières :</b>	<b>Capacités :</b> Si les termes sont simples et les expressions élémentaires, l'élève sera capable de :	<b>Connaissances</b>	
		<b>Culture et lexique</b>  - Posséder un choix élémentaire de mots isolés et d'expressions simples pour des informations sur soi, les besoins quotidiens, son environnement.  - quelques éléments culturels	<b>Phonologie</b>  Reconnaître et reproduire de manière intelligible les sons, l'accentuation, les rythmes et les courbes intonatives propres à chaque langue.
<b>Comprendre, réagir et parler en interaction orale</b>	Se présenter, <b>donner à quelqu'un de ses nouvelles et y réagir ...</b> « Sé timoun – la byenbonjou... byenbonswa .... »  Répondre à des questions et en poser.	<i>Les poésies et chants utilisés permettent aux élèves de s'approprier les contenus lexicaux et culturels portant sur :</i>  <b>La personne, le corps humain, les vêtements</b>  <b>Sensation, goûts et sentiments</b> ( <i>pyé kann-la dou, an enmé, an pè loraj –la...</i> )  <b>La vie quotidienne</b>  <b>Les usages entre les personnes</b>  <b>Les animaux familiers</b> ( moustik , kabrit, Lapen...) ou moins familiers( kribich, kakadò...)	La forme allitérée et musicalisée des comptines , jeux de mots et poésies se prête bien au repérage des <b>phonèmes</b> spécifiques :  <i>« Maman mwen ki f è matété, i ba ti Tété »</i>  <i>« Koko pa zabriko »</i>  <b>Accents et rythmes</b>  - Percevoir et restituer le phrasé d'un énoncé familier  - Repérer et respecter l'accent tonique  <b>Intonation :</b>  Percevoir et restituer les schémas intonatifs : l'intonation caractéristique des différents types d'énoncés
<b>Comprendre à l'oral</b>	<b>Comprendre</b> des mots familiers et des <b>expressions très courantes</b> le concernant, lui, sa famille, son environnement immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.  <b>Suivre</b> ( exp. konprann é aji èvè vèb ki adan ti chanté –la : Chanda ...)		
<b>Parler en continu</b>	<b>Reproduire</b> un modèle oral : toutes les poésies  <b>Utiliser des expressions et des phrases proches des modèles rencontrés</b> lors des apprentissages pour se décrire, décrire des activités ou sujets familiers en utilisant des connecteurs élémentaires  <b>Raconter</b> une histoire courte et stéréotypée( exp. kribich é kakadò, AGIEM)		

# L'exploitation des comptines, de chants et de poésies en créole au cycle 1 :

## Enjeux pédagogiques

### A/ Contes, poésies et comptines dans les programmes de la LVR.

L'enseignement d'une langue vivante régionale vise prioritairement trois objectifs :

- Développer chez l'élève des comportements et attitudes indispensables pour l'apprentissage d'une langue vivante (curiosité, mémorisation, écoute, attention...)
- Eduquer l'oreille de l'élève aux réalités mélodiques et accentuelles de la langue régionale
- Lui faire acquérir dans cette langue des connaissances et des capacités prioritairement à l'oral

L'utilisation des comptines, chants et poésies dans la langue régionale permet de travailler de front ces trois objectifs généraux. On comprend bien par ex. que les poésies permettent de mettre en œuvre les procédés de mémorisation. On perçoit tout naturellement l'intérêt que revêtent les comptines quand il s'agit d'éduquer l'oreille aux réalités mélodiques, aux cadences et respiration de la langue régionale. Partant du principe que la **combinaison d'éléments sonores et visuels est de nature à faciliter les procédés de mémorisation, de compréhension et de mise en relation**, nous avons choisi d'adjoindre à certains textes d'auteurs, des supports visuels (images, photos, illustrations...).

### B/ Acquisition de compétences phonologiques

Les extraits des programmes de sept. 2011, précisent que : « la composante phonologique de la langue vivante doit rester une préoccupation constante chez le maître dès le début de l'apprentissage ». Il est précisé que l'enseignant doit sensibiliser les élèves aux principaux rythmes, phonèmes et schémas intonatifs. Cette **nécessité de « sensibiliser l'élève aux contrastes phonétiques »** existant entre les deux langues (français et créole) peut se décliner diversement. Les élèves peuvent par exemple être amenés à distinguer « *on zannanna de l'ananas, on zabriko, de l'abricot...* ». Ils peuvent être amenés à repérer la symétrie phonologique entre « Lapen et Lapin ». Mais les activités dites classiques de discrimination auditive, d'enrichissement des compétences audio phonatoires (repérage de la rime, de l'accent tonique, du mot qui commence comme...) ne doivent pas non plus être négligées dans la langue régionale. Elles doivent être conduites de manière ludique.

### C/ Acquisition d'éléments culturels et lexicaux. Consolidation des capacités langagières.

**La contribution de ce type de support à l'acquisition d'éléments culturels, lexicaux et langagiers est significative.** En effet, les contes, poésies et comptines sont en eux même des éléments constitutifs du patrimoine de la langue. A travers leur fréquentation régulière, il s'agit, dès son plus jeune âge, d'amener l'élève de maternelle à :

- **S'approprier les éléments lexicaux décrits dans les programmes de LVR** (faune, flore, corps humain..). Il va de soit que les acquisitions culturelles initiées au cours de ces séances doivent s'étoffer au fur et à mesure de l'année, du cycle. (Il s'agira par exemple de mettre en relation un poème et une chanson ou comptine sur le corps humain..).
- **Consolider certaines compétences langagières, en particulier celles qui ont trait au langage d'évocation** : Ainsi l'élève peut être amené à comprendre un texte adapté à son âge en reformulant avec ses propres mots l'idée générale du texte. Il peut notamment s'aider des indices visuels à des extraits, en répondant à des questions... .
- **Consolider les compétences de communication** dans le cadre de débats : Participer à un échange collectif en acceptant d'écouter autrui, en attendant son tour de parole et en restant dans les propos de l'échange.
- **Contribuer à une pratique de la langue créole** en mettant en jeu des activités langagières et des activités de mise en voix

### D/ Transdisciplinarité

L'exploitation de certains supports présents dans ce dossier peut s'inscrire dans le cadre d'une approche transdisciplinaire. Ainsi des démarches faisant le lien avec « *l'Agir et s'exprimer avec son corps* » et l'éducation musicale pourront être explorées.

## 2/ L'exploitation de poésies en langue créole

-*Kribich é kakadò*, Sa ki di ka di, AGIEM ( Association générale des institutrices des écoles maternelles de Guadeloupe) ,1986.

-*Koko é zabriko*, *Bouquets de mots pour marmots*, Henri Maurinier, Krèy pawòl pou timoun Gwadeloup,mars 2007

- *Mi mas*, Sa ki di ka di, AGIEM( Association générale des institutrices des écoles maternelles de Guadeloupe) ,1986.

-*Lanmen*, *Bouquets de mots pour marmots*, Henri Maurinier, Krèy pawòl pou timoun Gwadeloup,mars 2007

-*Marengwen*, Gran parad ti kou baton, Soni Rupaire, réédition Jasor 2011

-*Lanbéli*, Gersen Férol Jocelyne,extrait de l'Anthologie de la poésie mornalienne, Alliage,2002

-*Difé an ti poulayé*, La ronde des fourmis folles, Elyse Telchid, l'Harmattan 1986.

-*Difé an ti poulayé*, La ronde des fourmis folles, Elyse Telchid, l'Harmattan 1986.

# Exploitation d'une poésie : Kribich é kakadò, AGIEM

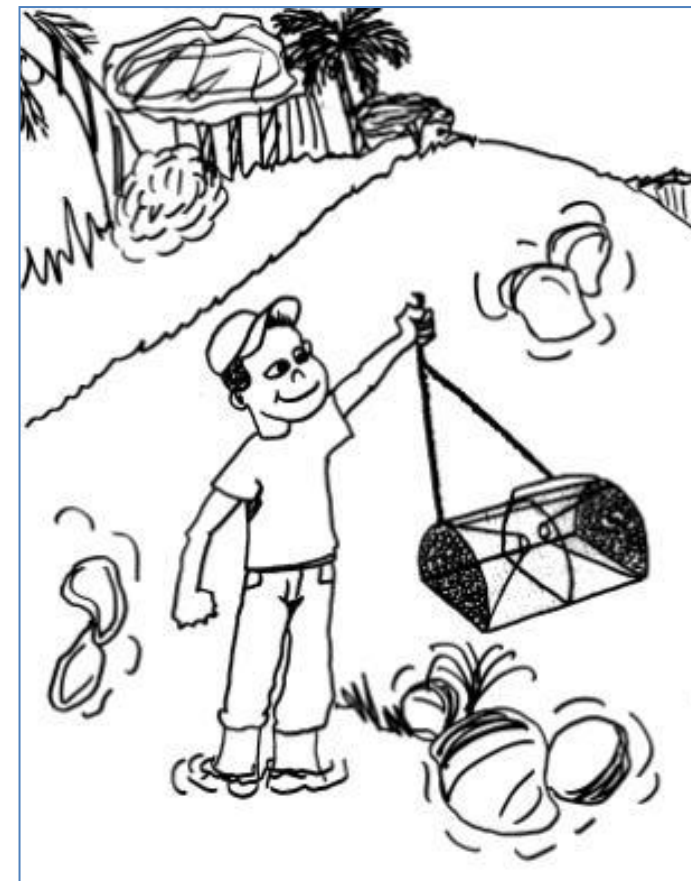
## Supports servant à la conduite des séances

Le poème:

**Kribich é kakadò  
(AGIEM)**

Kribich é kakadò  
Ka jwé cho kaché  
Adan rivyè karbé  
Men nas a ti Wowo  
Wouvè pou trapé  
yo  
Yo pé jan pa fini  
Adan on diri cho.

Images séquentielles (illustrations LAVISO Alberte, Circonscription de Ste Rose/ Lamentin)



## Fiche séquence en LVR : exploitation d'une poésie en petite et moyenne section (kribich é kakadò)

**OBJECTIF GÉNÉRAL :** Développer chez l'élève les comportements et attitudes indispensables pour l'apprentissage des langues vivantes (curiosité, écoute, attention mémorisation, confiance en soi dans l'utilisation d'une autre langue)...

**CONNAISSANCES :** Posséder un choix élémentaire de mots : le nom des animaux familiers

**ACTIVITES LANGAGIERES :** Comprendre à l'oral / Parler en continu

SEANCE	OBJECTIFS SPECIFIQUES / CAPACITES	DEROULEMENT	ORGANISATION DE LA CLASSE / SUPPORTS	EVALUATION
1 à 2	Petite section : Parler en continu : reproduire un modèle oral	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 3 images séquentielles guident la lecture du poème.</li> <li>• Déballage sur le lexique précis (<b>kribich, kakadò, nas</b>) et sur la situation (ola yo yé, ka yo ka fè, kijan yo ka fin).</li> <li>• Evaluation : Restituer globalement le texte en grand groupe en s'appuyant sur les images séquentielles</li> </ul>	Poème Images séquentielles Groupe classe ou ateliers	Restituer l'idée générale de l'histoire (résumer) à l'oral en s'appuyant sur les images séquentielles
3	Moyenne section : Phonologie : Percevoir et reproduire les phonèmes spécifiques à chaque langue	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'enseignant s'appuie à nouveau sur les images séquentielles pour aider à la mise en mémoire de la poésie.</li> <li>• Il demande aux élèves de restituer les mots de la poésie qui contiennent :                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Le son [ e ] : kaché, kawbé</li> <li>- Le son [ o ] : yo, Wowo...</li> </ul> </li> </ul>		Chaque élève est capable d'énoncer des mots issus de la poésie ou de son répertoire contenant : <ul style="list-style-type: none"> <li>- Le son [ o ]</li> <li>- Le son [ e ]</li> </ul>
4-5-6	Moyenne section : Mémoriser Mettre en voix	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Assurer la bonne prononciation et conduire des activités de répétition.</li> <li>- S'exercer en voix plurielle : chaque groupe ou chaque enfant dit une partie de la poésie. On peut faire alterner les vers entre élèves....</li> <li>- L'enseignant fait répéter les vers en miroir : un vers après l'autre ou deux vers après l'autre</li> <li>- En jouant sur l'<b>intensité</b> de la voix ; on peut demander d'insister sur l'accent tonique ou les phonèmes travaillés : Chooo, Wowoo...</li> <li>- En jouant sur le <b>rythme</b> : dire lentement, en accélérant ; ou en débit normal les couplets .....</li> </ul>	A déterminer	Être capable de dire seul(ou en groupe) tout ou partie du poème en jouant sur les effets de la voix.

# Exploitation d'une poésie : Koko é zabriko, d'Henri Maurinier

## Supports servant à la conduite des séances

Le poème:

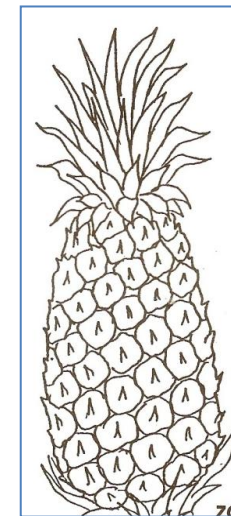
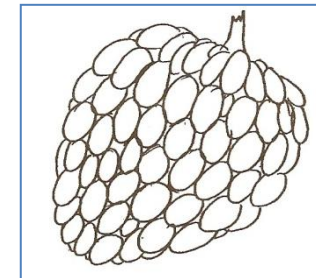
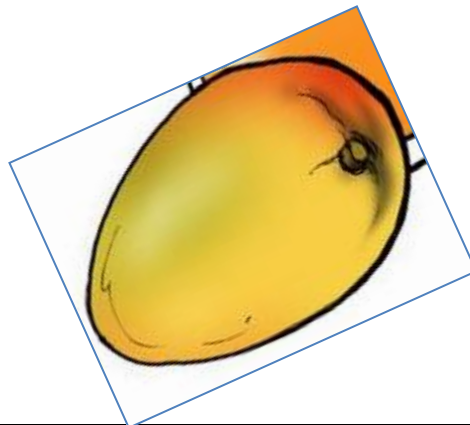
**Koko é zabriko  
( Henri Maurinier)**

Koko pa zabriko  
Zabriko pa koko  
Yo pa ni menm koulè  
Yo pa ni menm lòdè  
Yo pé pousé kolé  
Asi on menm karé  
Mè yo pé'é jan  
sanblé  
Menmsi yo éséyé  
Pa rété kouté  
Pa rété gadé  
Nou péké mélanjé  
Koko épi zabriko  
Mè nou ké valé  
Zyé fèmé  
Sa tè an nou pòté

Séance 1 : images sources Google



Séance 2 : source Sòlbòkò, SPEG + images Google



## Fiche séquence en LVR : exploitation d'une poésie en moyenne section (Koko é zabriko)

**OBJECTIF GÉNÉRAL :** Développer chez l'élève les comportements et attitudes indispensables pour l'apprentissage des langues vivantes (curiosité, écoute, attention mémorisation, confiance en soi dans l'utilisation d'une autre langue)...

**CONNAISSANCES :** Posséder quelques éléments culturels : le nom de fruits locaux  
Percevoir et reproduire les phonèmes spécifiques à chaque langue.

**ACTIVITES LANGAGIERES :** Comprendre à l'oral : comprendre des mots familiers et des expressions très courantes ...

SEANCE	OBJECTIFS SPECIFIQUES / CAPACITES	DEROULEMENT	ORGANISATION DE LA CLASSE / SUPPORTS	EVALUATION
1	Ecouter un texte lu. Répondre à des questions et en poser en LVR	<ul style="list-style-type: none"> <li>L'enseignant dit le poème à toute la classe. Il présente le texte et cite son auteur.</li> <li>Il demande aux élèves de citer le nom des fruits qu'ils ont entendu.</li> <li>L'enseignant montre de vrais fruits; il fait manipuler, sentir en posant les questions: <i>Es yo ka sanblé ? Poukibiten yo pa ka sanblé ? Ola yo ka pousé ?</i></li> <li>Les élèves doivent montrer la bonne photo ou le bon fruit correspondant à la devinette donnée :               <ul style="list-style-type: none"> <li>- Po a-y toujou mawon</li> <li>-Andidan a-y blan, andéwò a-y vèw</li> <li>-Andidan a-y oranj</li> <li>-I tini on gwo grenn andidan a -y</li> <li>-I tini dlo andidan a -y</li> </ul> </li> </ul>	<p>Groupe classe</p> <p>Les élèves disposent de photos et de vrais fruits</p>	<p>Critères de réussite : les élèves répondent correctement à 4 devinettes sur 5</p>
2	Identifier des phonèmes [e] et [o]	<ul style="list-style-type: none"> <li>Le poème est relu.</li> <li>On demande aux élèves de répéter des mots entendus.</li> <li>L'enseignant demande aux élèves de restituer le maximum de mots contenant le son [e]. Deux lectures du poème sont effectuées. Un temps de réflexion d'une minute par groupes est donné avant restitution. On veillera à la répétition et à la bonne prononciation.</li> <li>La même tâche est conduite pour la recherche de mots qui contiennent le son[o]</li> <li></li> </ul>	<p>Les élèves sont répartis en petits groupes</p> <p>Planche d'images donnée en évaluation/travail individuel.</p>	<p>Les élèves doivent entourer le nom de fruits (sur la planche d'images) qui contiennent le son [o].</p>
3-4	Mettre en voix le texte	<p>Après <u>mémorisation</u> et en relation avec le domaine « Imaginer, sentir, créer » :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Dire le poème en modulant l'intensité de la voix entre deux vers, au sein d'un même vers.</li> <li>Dire le poème en voix plurielle : plusieurs groupes ou plusieurs élèves disent à tour de rôle.</li> <li>Dire en jouant sur les inflexions de la voix : chuchoter, murmurer, rire...</li> </ul>		

# Exploitation d'une poésie : Mi mas, AGIEM

## Supports /matériel servant à la conduite des séances

**Le poème:**

### Mi mas ( AGIEM)

Woy, Woy, Woy  
Tout moun sanblé  
Mi mas a riban.

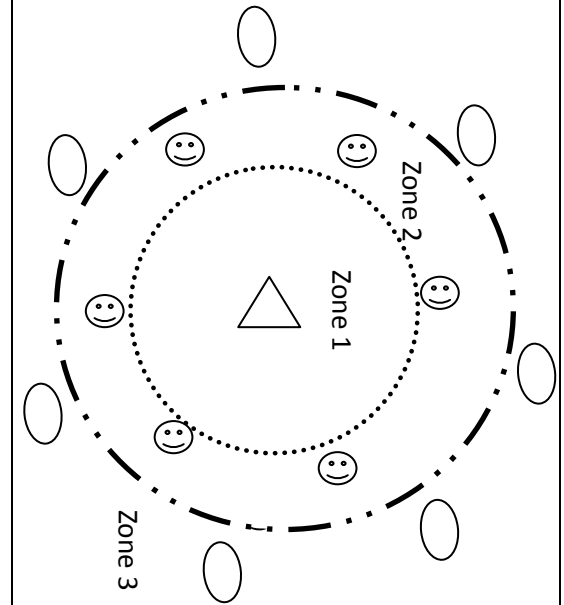
Wach, Wach, Wach  
Tout moun payé  
Mi mas a fwèt.





Way, Way, Way  
Tout moun kaché  
Mi mas a kòn.

Séance 1 à 2 : photos extraites du site internet du groupe « Voukoum »



Séance 4 : 2 jeux de coupelles de couleurs différentes pour délimiter les zones, une dizaine de cerceaux.



-  Enfant commandeur
-  Délimitation de la zone 1
-  Délimitation de la zone 2
-  Cerceaux

## Fiche séquence en LVR / Agir et s'exprimer avec son corps Exploitation d'une poésie en grande section (Mi mas, AGIEM)

**OBJECTIF GÉNÉRAL :** Développer chez l'élève les comportements et attitudes indispensables pour l'apprentissage des langues vivantes (curiosité, écoute, attention mémorisation, confiance en soi dans l'utilisation d'une autre langue)...

**CONNAISSANCES :** Posséder quelques éléments culturels : les rythmes et activités de la journée : famille, école, loisirs.

**ACTIVITES LANGAGIERES :** Comprendre à l'oral : comprendre des mots familiers et des expressions très courantes. Comprendre les consignes de la classe. Suivre des instructions courtes et simples

SEANCE	OBJECTIFS SPECIFIQUES / CAPACITES	DEROULEMENT	ORGANISATION DE LA CLASSE / SUPPORTS	EVALUATION
1	Ecouter un texte lu. Répondre à des questions et en poser en LVR	<ul style="list-style-type: none"> <li>L'enseignant demande aux élèves de retrouver les noms de « mas » qu'ils connaissent ou dont ils ont entendu parler.</li> <li>L'enseignant lit le poème. Puis il pose des questions ( Dè kibiten sa ka palé ? Es zòt ja tann dé non ki adan poézi-lasa ?)</li> <li>Il demande aux élèves nommer et d'identifier les images de « mas »: <i>Sa sé on mas a riban pas i tini riban ...</i> . Le travail de description et de justification est mené de front</li> </ul>	Groupe classe photos	Les élèves citent le nom des « mas » entendus dans la poésie.
2	Comprendre des mots familiers. Suivre le fil d'une histoire avec des aides appropriées	<ul style="list-style-type: none"> <li>L'enseignant lit le poème.</li> <li>Il effectue la correspondance textes images : « <i>Ban mwen non a sé mas –la ou ka vwè asi sé foto-la</i> ». Les élèves doivent justifier leurs réponses en décrivant les costumes et accessoires. Exp de réponses attendues : « <i>Sé on mas a fwèt ; i tini on fwèt. Sé on mas a riban ; an ka vwè riban ; Sé on mas a kòn ; an ka vwè kòn.</i> »</li> </ul> <p>Le travail en atelier suivant est proposé :</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 200px;"> <p>Les élèves remettent les photos dans leur ordre d'apparition dans la poésie</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 200px;"> <p>L'enseignant effectue un travail de vérification de la compréhension portant sur les verbes suivants : <i>payé ( se disperser), kaché, sanblé</i>. A chaque photo de « mas » montrée par un élève les élèves doivent associer la bonne tournure : <i>Moun ka payé, moun ka kaché, moun ka sanblé</i>.</p> </div> </div>	Les élèves sont répartis en petits groupes	<p>Les élèves reconstituent l'ordre d'apparition des « mas » évoqués dans le poème avec les photos.</p> <p>Les élèves associent chaque photo de « mas » à la bonne tournure.</p>

	Agir et s'exprimer avec son corps : Compétences	Déroulement	Organisation de la classe/ supports	Evaluation												
3	Adapter ses déplacements à des environnements ou contraintes variées.	<ul style="list-style-type: none"> <li>L'enseignant choisit trois élèves qui représentent trois types de masques différents : on mas a kòn, on mas a riban, on mas fwèt.</li> <li>A chaque fois qu'un élève se présente ( ex. : An sé on mas a kòn), les élèves doivent effectuer l'action motrice correspondante :</li> </ul> <table border="1" data-bbox="555 496 1352 826"> <thead> <tr> <th>Phrase du commandeur</th> <th>Réponse motrice</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>An sé on mas a riban</td> <td>Les élèves doivent se rassembler au centre de la cour</td> </tr> <tr> <td>An sé on mas a fwèt</td> <td>Les élèves doivent se disperser en <b>courant</b> dans la cour</td> </tr> <tr> <td>An sé on mas a kòn</td> <td>Les élèves doivent se placer dans un cerceau pour « s'y cacher ».</td> </tr> </tbody> </table>	Phrase du commandeur	Réponse motrice	An sé on mas a riban	Les élèves doivent se rassembler au centre de la cour	An sé on mas a fwèt	Les élèves doivent se disperser en <b>courant</b> dans la cour	An sé on mas a kòn	Les élèves doivent se placer dans un cerceau pour « s'y cacher ».	Groupe classe Dix à douze cerceaux	Les élèves sont capables d'associer une phrase à une réponse motrice				
Phrase du commandeur	Réponse motrice															
An sé on mas a riban	Les élèves doivent se rassembler au centre de la cour															
An sé on mas a fwèt	Les élèves doivent se disperser en <b>courant</b> dans la cour															
An sé on mas a kòn	Les élèves doivent se placer dans un cerceau pour « s'y cacher ».															
4	Adapter ses déplacements à des contraintes variées. Coopérer et s'opposer individuellement ou collectivement ; accepter les contraintes collectives.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Les règles du jeu de la séance précédente sont rappelées.</li> <li>L'enseignant explique qu'on gardera les mêmes règles mais en respectant des zones.</li> </ul> <p><u>Organisation</u> : Les élèves sont placés selon la disposition spatiale précisée dans le schéma. C'est un même élève qui prononce à tour de rôle la formule de son choix ( An sé on ...). Les élèves sont répartis au sein de deux équipes.</p> <p><u>Déroulement</u> :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Un élève se place au centre de la zone 1 et joue le rôle du commandeur.</li> <li>Les élèves sont disposés (au départ) dans la zone 2. C'est l'élève commandeur qui choisit sa formule à prononcer.</li> <li>La phase de jeu se termine au terme de 5 répliques du commandeur.</li> <li>L'équipe qui gagne est celle qui compte le plus d'élèves</li> </ol> <p><u>Variable didactique</u> : l'enseignant module le nombre de cerceaux.</p>	<table border="1" data-bbox="1128 1038 2085 1410"> <thead> <tr> <th>Phrase du commandeur</th> <th>Réponse motrice</th> <th>Impact sur jeu</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>An sé on mas a riban</td> <td>Les élèves doivent courir pour se rassembler dans la zone 1. Ils s'y tiennent immobiles.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>An sé on mas a fwèt</td> <td>Les élèves doivent se disperser en <b>courant</b> dans la zone 2.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>An sé on mas a kòn</td> <td>Les élèves doivent se placer dans un cerceau pour « s'y cacher » : zone 3</td> <td>On élimine ceux qui ne sont pas placés dans des cerceaux</td> </tr> </tbody> </table>	Phrase du commandeur	Réponse motrice	Impact sur jeu	An sé on mas a riban	Les élèves doivent courir pour se rassembler dans la zone 1. Ils s'y tiennent immobiles.		An sé on mas a fwèt	Les élèves doivent se disperser en <b>courant</b> dans la zone 2.		An sé on mas a kòn	Les élèves doivent se placer dans un cerceau pour « s'y cacher » : zone 3	On élimine ceux qui ne sont pas placés dans des cerceaux	
Phrase du commandeur	Réponse motrice	Impact sur jeu														
An sé on mas a riban	Les élèves doivent courir pour se rassembler dans la zone 1. Ils s'y tiennent immobiles.															
An sé on mas a fwèt	Les élèves doivent se disperser en <b>courant</b> dans la zone 2.															
An sé on mas a kòn	Les élèves doivent se placer dans un cerceau pour « s'y cacher » : zone 3	On élimine ceux qui ne sont pas placés dans des cerceaux														

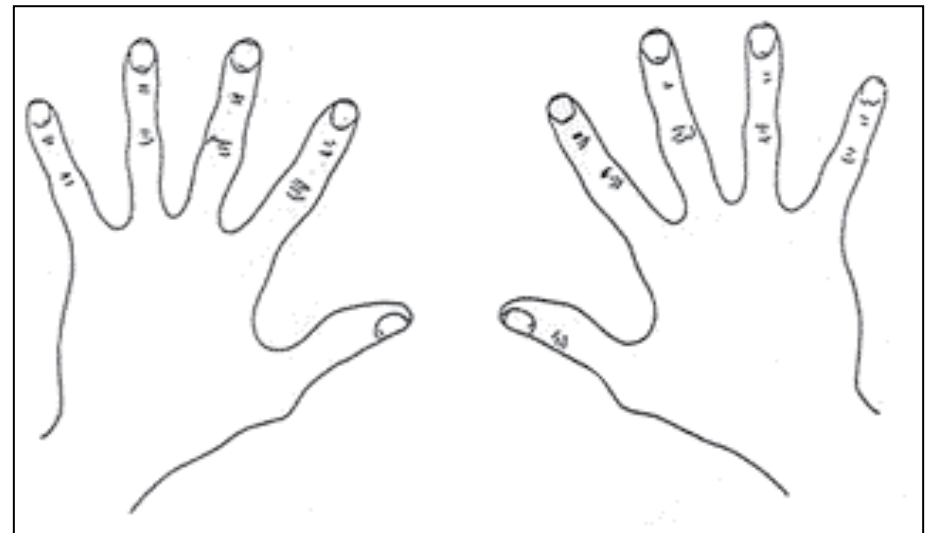
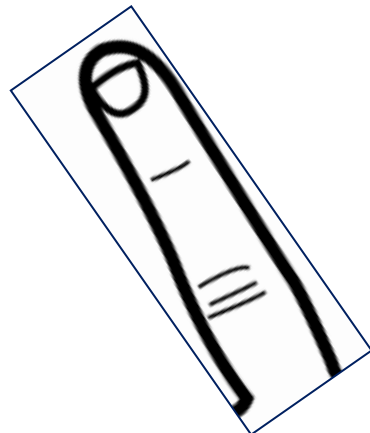
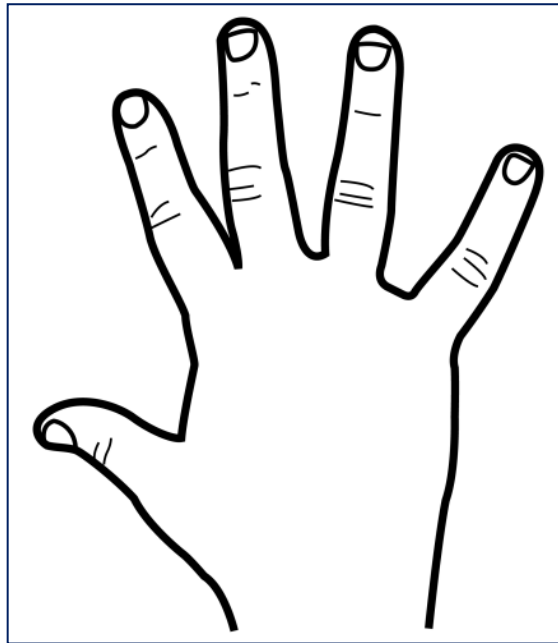
# Exploitation d'une poésie : Lanmen, d'Henri Maurinier

## Supports servant à la conduite des séances

Le poème:

### Lanmen ( Henri Maurinier)

Twa zo  
Adan chak dwèt  
Senk dwèt  
Adan on men  
Dé men  
Asi chak kò  
Timoun  
Kon granmoun  
On men  
Ka lavé lòt  
É ka fè  
Onlo biten  
Alòs  
Annou ban- nou  
Lanmen  
Pou vansé  
Tèt kolé  
Si chimen  
A dèmen



## Fiche séquence en LVR

### Exploitation d'une poésie en grande section (Lanmen, Henri Maurinier)

**OBJECTIF GÉNÉRAL :** Développer chez l'élève les comportements et attitudes indispensables pour l'apprentissage des langues vivantes (curiosité, écoute, attention, mémorisation, confiance en soi dans l'utilisation d'une autre langue)...

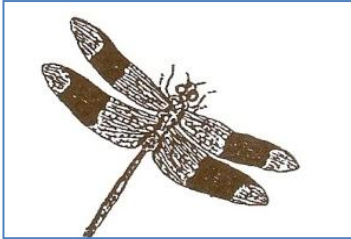
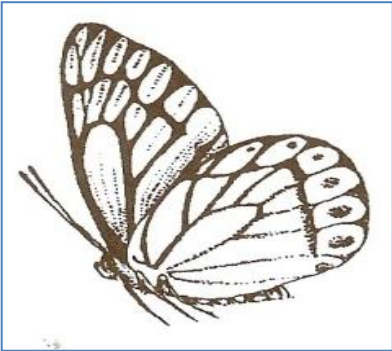
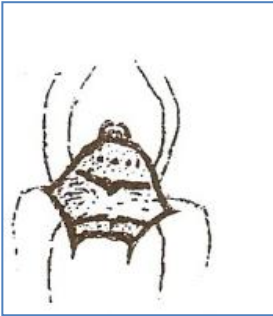

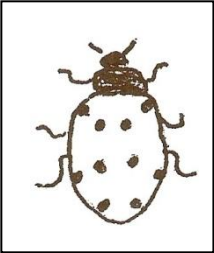
**CONNAISSANCES :** Posséder quelques éléments culturels : le corps humain.

**ACTIVITES LANGAGIERES :** **Comprendre à l'oral :** comprendre des mots familiers et des expressions très courantes. **Parler en continu :** reproduire un modèle oral

SEANCE	OBJECTIFS SPECIFIQUES / CAPACITES	DEROULEMENT	ORGANISATION DE LA CLASSE / SUPPORTS	EVALUATION												
1-2	Ecouter et comprendre un texte lu.	<ul style="list-style-type: none"> <li>L'enseignant demande aux élèves de citer les parties du corps qu'ils connaissent en créole. Il veille à la bonne prononciation des mots en créole.</li> <li>Le poème est lu une 1<sup>ère</sup> fois. L'enseignant leur fait nommer les parties du corps qui sont citées dans le texte. Il leur demande d'expliquer les expressions du poème en mimant sur leur corps : <i>on men, dé men asi chak kò, on men ka lavé lòt, annou ban nou lanmen ...</i></li> <li>On procède à une lecture de certaines expressions du poèmes (<i>chak dwèt, on men, dé men asi on kò, annou ban nou lanmen.</i>)</li> <li>Les expressions suivantes sont expliquées : <i>on men ka lavé lòt, annou ban nou lanmen</i></li> </ul>	Groupe classe.	Les élèves sont capables de mimer et restituer les expressions entendues sur les parties du corps.												
3-8	Mémoriser le texte Le mettre en espace	<ul style="list-style-type: none"> <li>Rappel des différentes expressions à l'aide des images illustrant le poème (ci-dessus)</li> <li>Assurer la mémorisation du texte</li> <li>Initier les élèves au jeu du miroir. Ils sont placés par binôme, les uns en face des autres. Le geste que fait l'un doit être reproduit en même temps au même moment par le « reflet ». La 1<sup>ère</sup> phase de jeu consiste à reproduire des actions simples : lever la main gauche, tourner la tête, lever la jambe...</li> <li>La 2<sup>nd</sup>e phase de jeu consiste à adapter ce jeu du miroir au texte. L'enseignant dit les extraits à mettre en espace. Le travail de <b>recherche d'actions simples</b> peut porter sur les vers suivants :</li> </ul> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: center;">Vers pouvant donner lieu à la mise en espace.</th> <th style="text-align: center;">Ex de réponses motrices possibles proposées par le maître ou par des élèves</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;"><i>Chak dwèt</i></td> <td>Le meneur propose à son reflet de lever le doigt lentement et le garder immobile.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><i>Senk dwèt adan on men</i></td> <td>Le meneur fait mine d'examiner sa main, de la découvrir, la palper.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><i>Dé men asi on kò</i></td> <td>Les deux mains se posent sur une partie du corps : le cœur, les jambes...</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><i>On men ka lavé lòt é ka fè onlo biten</i></td> <td>Le meneur fait mine de soulever un objet lourd, de porter une charge importante.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><i>Vansé tèt kolé</i></td> <td>Les deux acteurs se font à nouveau face, les mains posées l'une contre l'autre, par-dessus la tête.</td> </tr> </tbody> </table>	Vers pouvant donner lieu à la mise en espace.	Ex de réponses motrices possibles proposées par le maître ou par des élèves	<i>Chak dwèt</i>	Le meneur propose à son reflet de lever le doigt lentement et le garder immobile.	<i>Senk dwèt adan on men</i>	Le meneur fait mine d'examiner sa main, de la découvrir, la palper.	<i>Dé men asi on kò</i>	Les deux mains se posent sur une partie du corps : le cœur, les jambes...	<i>On men ka lavé lòt é ka fè onlo biten</i>	Le meneur fait mine de soulever un objet lourd, de porter une charge importante.	<i>Vansé tèt kolé</i>	Les deux acteurs se font à nouveau face, les mains posées l'une contre l'autre, par-dessus la tête.		
Vers pouvant donner lieu à la mise en espace.	Ex de réponses motrices possibles proposées par le maître ou par des élèves															
<i>Chak dwèt</i>	Le meneur propose à son reflet de lever le doigt lentement et le garder immobile.															
<i>Senk dwèt adan on men</i>	Le meneur fait mine d'examiner sa main, de la découvrir, la palper.															
<i>Dé men asi on kò</i>	Les deux mains se posent sur une partie du corps : le cœur, les jambes...															
<i>On men ka lavé lòt é ka fè onlo biten</i>	Le meneur fait mine de soulever un objet lourd, de porter une charge importante.															
<i>Vansé tèt kolé</i>	Les deux acteurs se font à nouveau face, les mains posées l'une contre l'autre, par-dessus la tête.															

# Exploitation d'une poésie : Marengwen, Soni Rupaïre

## Supports /matériel servant à la conduite des séances

<p><b>Le poème:</b></p> <p><b>Marengwen (extrait)</b> <b>(Soni Rupaïre)</b></p> <p>On ti piké</p> <p>On titak san</p> <p>É marengwen ka touné fòl</p> <p>On ti piké</p> <p>On titak san</p> <p>Ka fè bouyon an tèt an mwen</p> <p>On titak san</p> <p>É marengwen ka touné fòl</p> <p>Dè pipirit a klendenden</p>	<p><b>Séance 1 : images extraites de la revue « Sòlbòkò », SPEG , 2003</b></p> <p>Ces images doivent être agrandies avant utilisation en classe.</p>     	<p><b>Séance 4 : Répartition des tâches pour la mise en voix et espace du texte.</b></p> <p>(On ti piké On titak san)</p> <p>↳ L'élève peut dire sa réplique en riant, sur un ton moqueur... Il s'adresse aux élèves du groupe 1, en tournoyant autour d'eux.</p> <p>(É marengwen ka touné fòl)</p> <p>↳ Les élèves du groupe 1 disent leur réplique en choisissant l'inflection souhaitée. Ils observent avec agacement l'élève « moustik ».</p> <p>(On ti piké On titak san)</p> <p>↳ L'élève peut dire sa réplique avec plus d'insistance en tournoyant autour du groupe 2.</p> <p>(Ka fè bouyon an tèt an mwen)</p> <p>↳ Réplique du groupe 2 en montrant de la colère. Les élèves font mine de chasser l'animal.</p> <p>(On titak san)</p> <p>↳ L'élève dit avec plus d'insistance, en augmentant l'intensité de la voix.</p> <p>(É marengwen ka touné fòl Dè pipirit a klendenden)</p> <p>↳ Groupe 3 : dire avec dépit, découragement.</p>
---	---	--

## Fiche séquence en LVR

### Exploitation d'une poésie en petite/moyenne section (Marengwen, Soni Rupaïre)

**OBJECTIF GÉNÉRAL :** Développer chez l'élève les comportements et attitudes indispensables pour l'apprentissage des langues vivantes (curiosité, écoute, attention mémorisation, confiance en soi dans l'utilisation d'une autre langue)...

**CONNAISSANCES :** Posséder quelques éléments culturels : les animaux familiers.

Phonologie : intonation : Percevoir et restituer l'intonation caractéristique des différents types d'énoncés

**ACTIVITES LANGAGIERES :** Comprendre à l'oral : comprendre des mots familiers et des expressions très courantes

SEANCE	OBJECTIFS SPECIFIQUES / CAPACITES	DEROULEMENT	ORGANISATION DE LA CLASSE / SUPPORTS	EVALUATION
<b>1</b>	Posséder quelques éléments culturels et lexicaux : les animaux familiers	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'enseignant demande aux élèves de citer des noms d'insectes connus.</li> <li>• Il lit le texte. Des questions de compréhension globales sont posées : Dè ki zannimo sa ka palé ? ka i ka fè ? Es i ka volé ?</li> <li>• Les images d'insectes présents sur la planche d'image sont affichées au tableau. Répétition pour assurer la bonne prononciation : <i>bèt-a- bondyé, zarégnyé, moustik, zing-zing, papiyon...</i>).</li> <li>• Au cours d'une 2<sup>e</sup> relecture, les élèves doivent retrouver sur leur planche d'images, l'insecte dont il est question dans le poème.</li> <li>• La phase d'appropriation collective consiste à repérer et interpréter les vers qui permettent de savoir de quel animal il s'agit.</li> <li>• L'enseignant valide en expliquant que le « <i>marengwen</i> » est aussi le nom donné au « <i>moustik</i> ».</li> <li>• Les questions suivantes sont posées aux élèves : <i>Ka marengwen -la ka fè ? Kijan i ka touné ? Ès moun- la ki ka p dè marengwen -la kontan ? Ka ki ka montré nou i pa kontan ?</i></li> <li>• Les prolongements de la séance : colorier dans une même couleur les insectes volants.</li> </ul>	<p>Groupe classe</p> <p>Une planche d'images. Les élèves travaillent individuellement</p>	<p>Les élèves sont capables de retrouver une des actions produites par l'insecte ( I ka touné fòl, i ka piké, i ka fè dezòd an tèt an nou...)</p>
<b>2 - 4</b>	Mettre en voix et en espace un poème	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Des activités de mémorisation sont conduites : miroir, relais...</li> <li>• L'enseignant initie les élèves à jouer sur les inflexions et intensité de la voix : murmurer, chuchoter, dire en parlant plus fort, dire en étant agacé, fâché. Le travail est conduit à partir des vers du poème.</li> <li>• La mise en œuvre des séances se base sur :               <ul style="list-style-type: none"> <li>- Une mise en voix intégrant des modulations différentes pour l'enfant acteur : variation en intensité ou en inflexion de la voix</li> <li>- Une mise en geste pour montrer l'agacement, l'énervement par les groupes d'élèves.</li> <li>- Une gestion statique de l'espace scénique par les groupes d'élèves</li> <li>- Une gestion dynamique de l'espace scénique par l'enfant acteur. Ce dernier circule de groupe en groupe.</li> </ul> </li> </ul>	<p>La séance n°4 se déroule dans un espace permettant la mise en voix et en espace. Cf. schéma plus haut</p>	<p>L'ensemble du poème est mis en voix et en espace par les élèves</p>

# Exploitation d'une poésie : Lanbéli, J. Gersen Férol

Supports /matériel servant à la conduite des séances Site internet : [www.maternelle.moustache](http://www.maternelle.moustache)

Le poème:

**Lanbéli**  
(Jocelyne GERSEN  
FEROL)

Solèy ka kléré (A)

Lapli ka tonbé (B)

Fifin ka wouzé (C)

Niyaj ka woulé (D)

Van ka brenné (E)

Lanmè ka dansé (F)

Rivyè ka ronflé (G)

Zéklè ka pétayé (H)

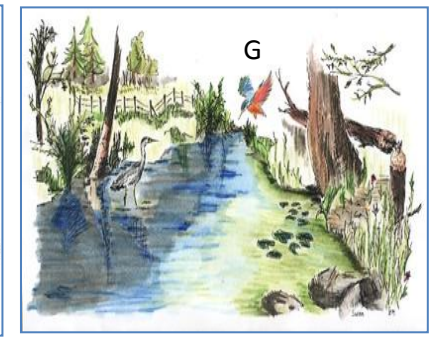
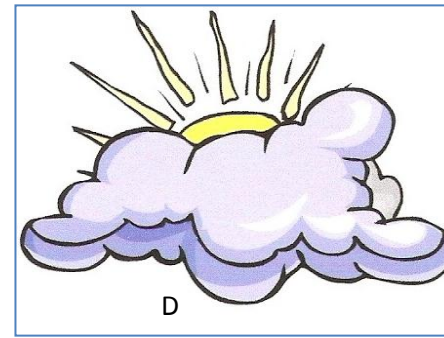
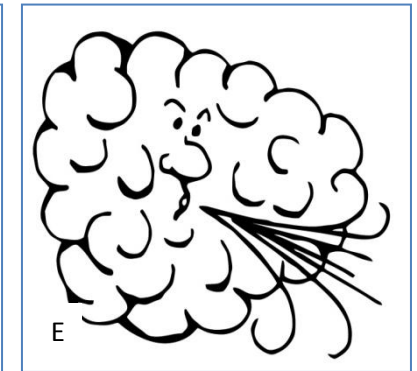
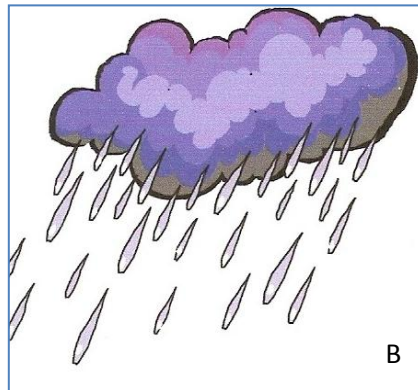
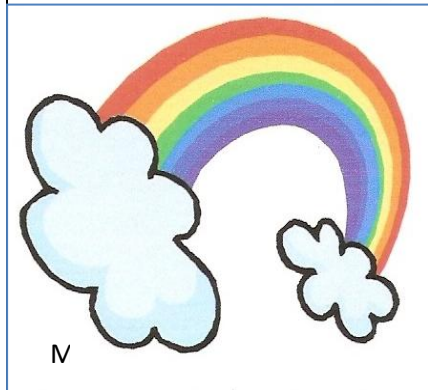
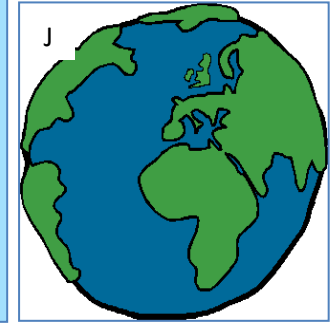
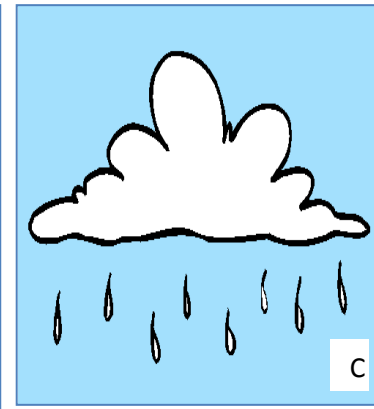
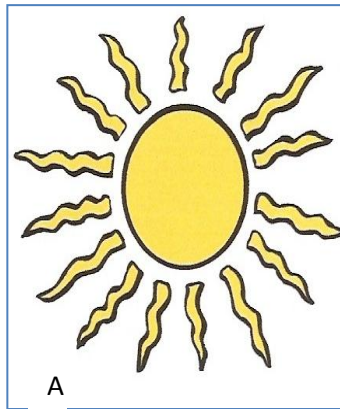
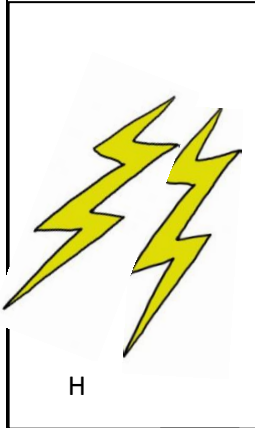
Loraj ka wouklé (I)

Latè ka tranblé (J)

Vòlkan ka kraché (K)

Siklòn ka waché (L)

**Lawkansyèl ké  
rékonsilyé (M)**



## Fiche séquence en LVR

### Exploitation d'une poésie en grande section (Lanbéli, Jocelyne Gersen Férol)

**OBJECTIF GÉNÉRAL :** Développer chez l'élève les comportements et attitudes indispensables pour l'apprentissage des langues vivantes (curiosité, écoute, attention, mémorisation, confiance en soi dans l'utilisation d'une autre langue)...

**CONNAISSANCES :** Posséder quelques éléments culturels : les rythmes et activités de la journée (la météo)

Phonologie : percevoir et restituer le phrasé d'un énoncé familier.

**ACTIVITES LANGAGIERES :** Comprendre à l'oral : comprendre des mots familiers et des expressions très courantes

SEANCE	OBJECTIFS SPECIFIQUES / CAPACITES	DEROULEMENT	ORGANISATION DE LA CLASSE / SUPPORTS	EVALUATION
<b>1</b>	<p>Posséder un choix élémentaire de mots isolés et d'expressions pour des informations sur son environnement</p> <p>Parler en continu : reproduire un modèle oral</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Au moment des rituels, l'enseignant demande aux élèves le temps qu'il fait en créole.</li> <li>• Les élèves doivent identifier l'image décrivant le temps du jour. Les autres images de la « roue de la météo » sont décrites en créole. Les notions clés : niyaj, solèy, lapli, zéklè, loraj</li> <li>• Lecture du poème. Le sens des mots suivants est précisé : <i>fifin, vòlkan, siklòn...</i>,</li> <li>• Les images sont aux élèves distribuées aux binômes. Le référent de chaque image est précisé (notamment la planète terre = latè ). Les élèves montrent leurs images : « <i>Sa sé on solèy ; sa sé lapli...</i> ». La comparaison est faite entre les images B et C : <i>on fifin a lapli / lapli ka tonbé</i></li> <li>• Consignes : « <i>Zòt ni zimaj a on zéléman a lanati an men a zòt. Montré é di ba tout moun ki zimaj zòt tini an men a zòt.</i> » Ex. de réponses : « <i>An tini on solèy.</i> » « <i>An k'alé li poézi-la é zòt ké di mwèn sa chak zéléman ka fè. Kontèl yo ka di nou adan poézi-la : Solèy – la ka kléré</i>»</li> <li>• L'enseignant relit le poème.</li> <li>• Les propositions des élèves sont débattues puis validées (si le poème a été enregistré, une écoute sélective pourrait être effectuée afin de valider ou d'invalider les propositions.)</li> <li>• Evaluation</li> </ul>	Travail individuel (2 images par élèves).	A partir d'une sélection d'images (ex. A,B,J,E) les élèves reproduisent le modèle oral.
<b>2- 4</b>	<p>Mémoriser la poésie en combinant l'utilisation d'indices sonores et visuels.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'enseignant relit le poème de la séance précédente</li> <li>• L'enseignante lit le texte en marquant une pause tous les trois vers.</li> <li>• Les images se référant aux éléments de la nature sont placées au tableau par les élèves dans l'ordre de leur apparition dans le texte</li> <li>• Les phases de répétition collective : un élève passe au tableau désigner une image et les autres doivent dire le vers correspondant.</li> </ul>	Groupe classe	Les élèves restituent les 6 premiers vers de la poésie sans l'aide des indices visuels.

# Exploitation d'une poésie : Difé an ti poulayé, S. Telchid

## Fiche séquence en LVR

### Exploitation d'une poésie d'Elise Telchid en petite section (extraite de Difé an ti poulayé)

**OBJECTIF GÉNÉRAL :** Développer chez l'élève les comportements et attitudes indispensables pour l'apprentissage des langues vivantes (curiosité, écoute, attention mémorisation, confiance en soi dans l'utilisation d'une autre langue)...

**CONNAISSANCES :** Posséder quelques éléments culturels : les activités et rythmes de la journée.

**ACTIVITES LANGAGIERES :** Comprendre à l'oral : comprendre des mots familiers et des expressions très courantes

Le poème:	Séance	Objectif spécifique / Capacités	Déroulement	Organisation de la classe	Evaluation
<b>Thème : Les éléments</b>  On ti misyé Ka bat tanbou Boudouboudou Adan syèl –la Lè i las I ka pran foto Klik klak Ga-y zéklè Lè i cho I ka wouzé-y Chchch Lapli atè ! Hé, ti misyé Ki non a-w ? Misyé Loraj	1	Comprendre à l'oral : comprendre des mots familiers et des expressions très courantes... concernant son environnement familier...	<ul style="list-style-type: none"> <li>Phase de rebrassage : faire repérer les éléments de la nature sur une ou deux images ( <i>lapli, zéklè...</i> )</li> <li>Lire le poème à l'ensemble de la classe. La lecture du poème est accompagnée des bruitages (<a href="http://www.sound-fishing.net/bruitages_climatique.html">www.sound-fishing.net/bruitages_climatique.html</a>). La lecture s'arrête à : « <i>Ki non a-w ?</i> » Zòt dwèt touvé ki zéléman a lanati ki ka fè tout dézòd-lasa. Les élèves émettent des hypothèses.</li> <li>Une mise en relation est effectuée entre les bruitages sonores et les référents du texte : <i>Zéklè, lapli</i></li> <li>Les élèves répondent à la question posée : <i>Ki non a-w ?</i></li> </ul>	Groupe classe	Les élèves répondent correctement à la devinette.
	2- 4	Percevoir et restituer les schémas intonatifs : l'intonation caractéristique des différents types d'énoncés.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Lecture du poème (avec les bruitages sonores qui sont à nouveau identifiés) et demander aux élèves de retrouver à quelle éléments correspond chaque onomatopée : « <i>Kijan yo ka di dézòd a loraj –la adan tèks-la ? Kijan yo ka di dézòd a zéklè –la ? Pou lapli-la ?</i>. Les réponses attendues sont : <i>boudouboudou, klik klak, chchch</i>.</li> <li>Assurer la mémorisation du texte : répétition collective, individuelle, en miroir, en relais, vers à trous...</li> <li>Le travail de mémorisation peut se poursuivre dans le cadre de :               <ul style="list-style-type: none"> <li>- La mise en voix plurielle : un groupe d'élèves peut être chargé de dire les onomatopées en jouant sur l'intensité de la voix.</li> <li>- Un ou plusieurs élèves disent la phrase interrogative et exclamative du texte (<i>Ki non a –w ?Lapli atè !Ga-y zéklè</i>)</li> <li>- Tous les élèves répondent : « <i>Misyé loraj</i> »</li> </ul> </li> </ul>	Groupe classe ou moitié de la classe	Au terme de la 4 <sup>e</sup> séance, les élèves sont capables, seuls ou en grand groupe de restituer l'ensemble de la poésie

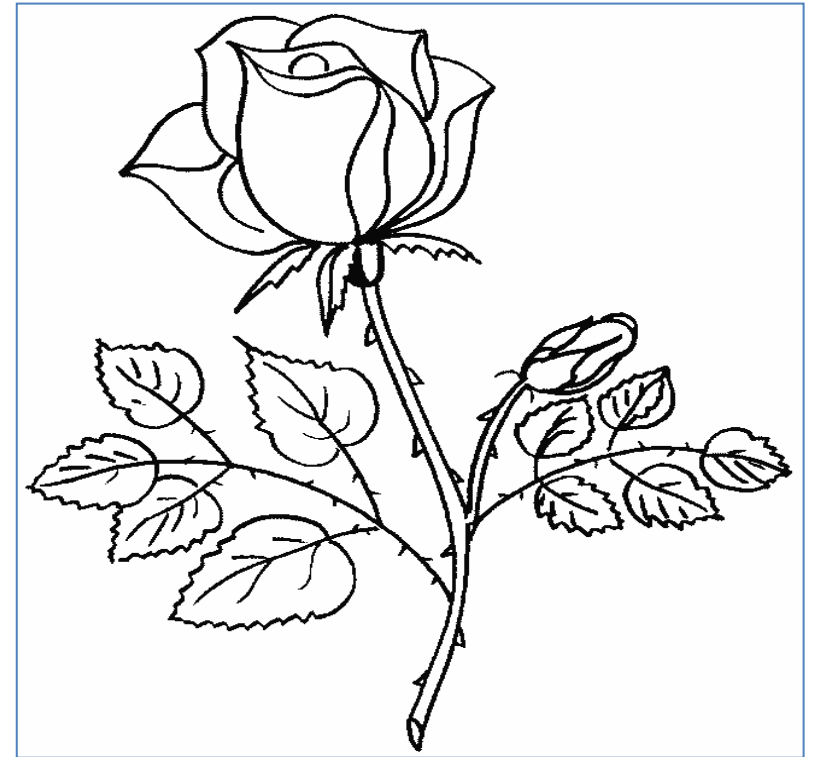
# Exploitation d'une poésie : Difé an ti poulayé, S. Telchid

## Supports /matériel servant à la conduite des séances

Le poème:

**Le poème**

-Si ou vlé wòz  
Pa pè pikan  
-Si ou vlé myèl  
Pa pè mouch  
-Si ou vlé koko  
Pa pè monté  
-Si ou vlé rivé  
Pa pè travay



## Fiche séquence en LVR

### Exploitation d'une poésie d'Elise Telchid en moyenne section (*extraite de Difé an ti poulayé*)

**OBJECTIF GÉNÉRAL :** Développer chez l'élève les comportements et attitudes indispensables pour l'apprentissage des langues vivantes (curiosité, écoute, attention mémorisation, confiance en soi dans l'utilisation d'une autre langue)...

**CONNAISSANCES :** Posséder quelques éléments culturels : la faune et la flore

**ACTIVITES LANGAGIERES :** Parler en continu : reproduire un modèle oral . Utiliser des phrases et des expressions proches es modèles rencontrés lors des apprentissages...

Séances	Activité langagières / Objectifs spécifiques	Déroulement	Organisation de la classe	Evaluation
1-3	Comprendre la morale de l'histoire	<ul style="list-style-type: none"> <li>Afficher les images agrandies illustrant le poème puis lecture du poème.</li> <li>Questions pour aider à la compréhension du texte et s'appropriier le lexique : <i>wòz, pikan, myèl...</i> . La mise en relation texte /images est effectuée (<i>Ki mo zòt ka tann andidan poézi-la ?Montré mwèn ka sa yé anlè zimaj-la...</i>). L'enseignant doit préciser que le terme mouche est générique : <i>Tini mouch a myèl, mouch kafé...</i> . <i>Tala sé mouch a myèl.</i></li> <li>Relecture du poème et entrée dans la compréhension globale :               <ul style="list-style-type: none"> <li>-Ka yo ka di an poézi –la : <i>Si ou vlé myèl, pa pè kibiten ?</i></li> <li>-Si ou vlé on wòz pa pè kibiten ?</li> <li>-Poukibiten fò fè atansyon ? Ka myèla pé fè vou ? Ka pikan-la pé fè vou ?</li> <li>-Si ou vlé koko, ka pou fè ? Ola koko-la ka touvé-y ?</li> </ul> </li> <li>Phase de répétition collective des 4 premiers vers.</li> </ul>	Groupe classe	Les élèves répondent en produisant des phrases simples en créole.
		<ul style="list-style-type: none"> <li>Retour sur la séance précédente et écoute de la 2<sup>e</sup> partie du poème.</li> <li>Débat autour des vers : « Si ou vlé rivé, pa pè travay »: l'enseignant peut conduire le débat en demandant :<i>Poukibiten nou ka aprann lékòl ?</i>On peut ainsi aboutir à faire ressortir la morale de l'histoire ?</li> <li>Phase de répétition collective des 4 vers.</li> </ul>	Groupe classe	
	Restituer le phrasé d'un énoncé familier.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Un groupe interpelle et emploie les formules réitératives : <i>Si ou vlé...</i> . L'autre groupe répond : <i>Pa pè...</i> . L'enseignant invite les élèves à reproduire le modèle en utilisant les images.</li> <li>Le travail de mise en voix plurielle peut être poursuivi par un repérage et une mise en œuvre des schémas intonatifs (<i>Pa pè ...</i> : sur un ton impératif). On peut ainsi amener les élèves à interpréter le poème en diversifiant les inflexions de la voix.</li> </ul>	Groupe classe divisé en deux	Dire le poème en entier

### **3/ L'exploitation de chants et comptines créoles en LVR**

- *O zannanna, Sa ki di ka di*, AGIEM (Association générale des institutrices des écoles maternelles de Guadeloupe) ,1986.
- *Mi founi*, Bonmboliko, Chan kaché é jé, E.Benoît,C.Taupe,M. Lacroéole, R.Etzol, CDDP de Pointe à Pitre, 1983
- *Chanda*, Bonmboliko ,Chan kaché é jé, E.Benoît,C.Taupe,M. Lacroéole, R.Etzol, CDDP de Pointe à Pitre, 1983
- *Jaden a papa*, Chœurs créoles Kolibri, Kréyòldisk, 1983
- *An té tini on koko*, Chœurs créoles Kolibri, Kréyòldisk, 1983
- *Diri dou*, chant traditionnel de la Martinique de Sylvine Pitoula

## L'éducation musicale en LVR

O. MIRVAL (CP LVR) / MC BUFFON / C. ANTOINE-EDOUARD (CPD Education musicale)

### Le binôme LVR/ EM dans le socle commun de compétences et de connaissances :

« Si, pour les besoins de la réalisation d'un projet d'interprétation, l'éducation musicale peut amener à la rencontre d'une langue, l'essentiel de sa contribution repose ici encore sur le développement de l'acuité auditive qu'elle ne cesse de rechercher. « Connaître les formes sonores permettant de comprendre et de produire des messages corrects et significatifs dans le contexte de la vie courante. » Il s'agit bien de développer **une sensibilité auditive** permettant de percevoir et de mobiliser les inflexions sonores qui font partie du message porté par la langue. » : Vincent Maestraacci, Inspecteur général de l'Education Nationale, mars 2008

PROGRAMMES DE LANGUES RÉGIONALES POUR L'ÉCOLE PRIMAIRE	PROGRAMME DE L'ENSEIGNEMENT DU CREOLE	L'ÉDUCATION MUSICALE ET LA PRATIQUE DE LA LANGUE A L'ÉCOLE PRIMAIRE
HORS-SÉRIE Le B.O. N°9 du 27 SEPT. 2007	<i>École primaire du 22-7-2011 - J.O. du 17-8-2011 n° 32 paru le 8 sept. 2011</i>	B.O n°3 juin 2008
<p>Dans le 1<sup>er</sup> degré, l'enseignement d'une langue vise <b>prioritairement 3 objectifs</b> :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- développer chez l'élève les comportements et attitudes indispensables pour l'apprentissage des langues vivantes (curiosité, écoute, attention, mémorisation, confiance en soi ...)</li> <li>- Eduquer l'oreille aux réalités mélodiques et accentuelles de la langue.</li> <li>- ...</li> </ul>	<p>... En effet, une information-sensibilisation à la langue et à la culture régionale peut être offerte à tous les élèves, notamment par l'intégration dans divers champs disciplinaires d'éléments du patrimoine linguistique et culturel</p> <p><b>Compétences culturelles et domaines lexicaux :</b></p> <hr/> <p>L'environnement géographique et culturel : le chant, la danse (léwòz, padjenbèl, mayolè.), les instruments, la musique (gwoka, bigin , kadri...)</p>	<p><b>Compétences liées à la musique :</b></p> <p><b>Perception :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ecoute de différentes musiques du monde</li> <li>- Travail d'écoute fine, de discrimination auditive, d'enrichissement des compétences audio-phonatoires.</li> </ul> <p><b>Production :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Interpréter des chansons en langue étrangère(ou régionale)</li> <li>- Jeux vocaux, jouer avec les sonorités</li> <li>- Rapport phonie/graphie, prononciation correcte, désir de communiquer, d'écouter les médias</li> </ul>

**Synthèse** : La rencontre entre l'Education musicale et la pratique d'une langue vivante étrangère ou régionale s'effectue au croisement de trois champs :

- Le champ de **l'écoute et de la phonologie** : ici, on ne saurait insister sur l'importance de l'aspect ludique qui soutend toutes ces activités. Ce qui est principalement visé c'est le développement de compétences audio phonatoires.
- Le champ de la **connaissance culturelle et des apports patrimoniaux** : les derniers programmes en LVR insistent tout particulièrement sur ce point. (en proposant une liste non exhaustive de références). En outre, les « compétences passerelles » liées au développement d'une culture humaniste dans le cadre de la pratique de l'Education musicale peuvent tout naturellement s'articuler avec la pratique d'une langue vivante : découverte de diverses cultures, s'exprimer par le chant, la danse... .
- Le champ de la **pratique du langage et des activités langagières** ( cf. compétences décrites dans le B.O n°32 de sept 2011)

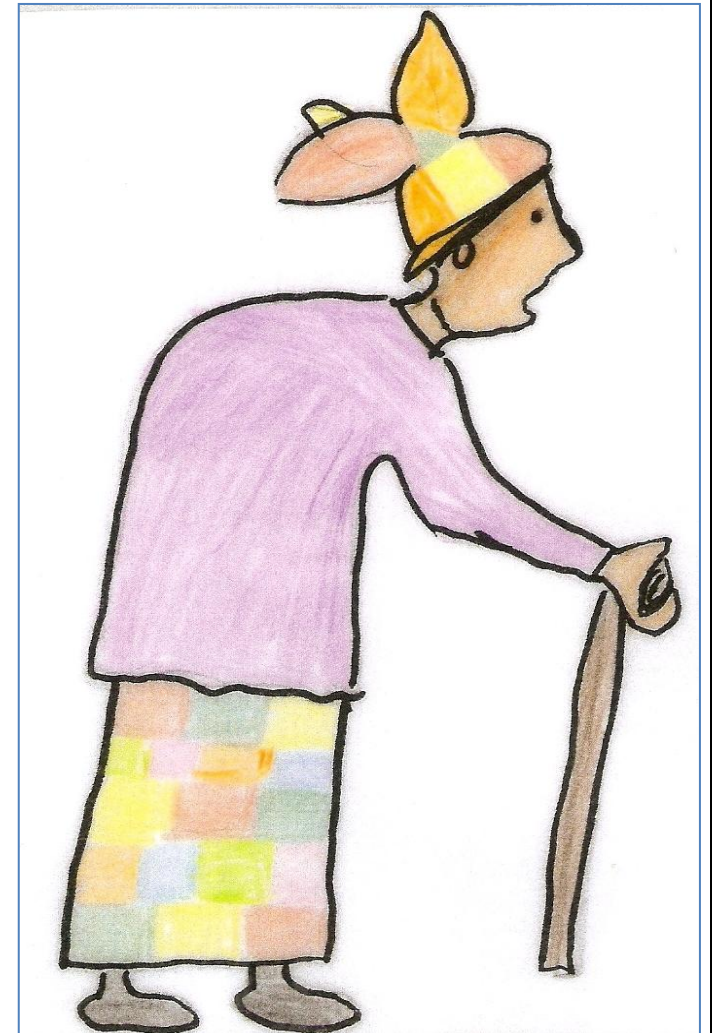
# Exploitation d'un chant : O zannanna, AGIEM

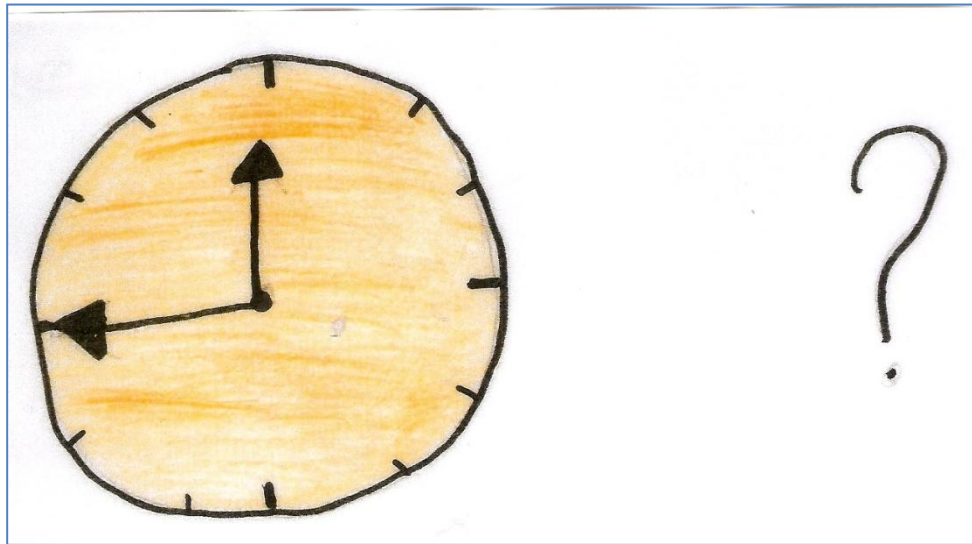
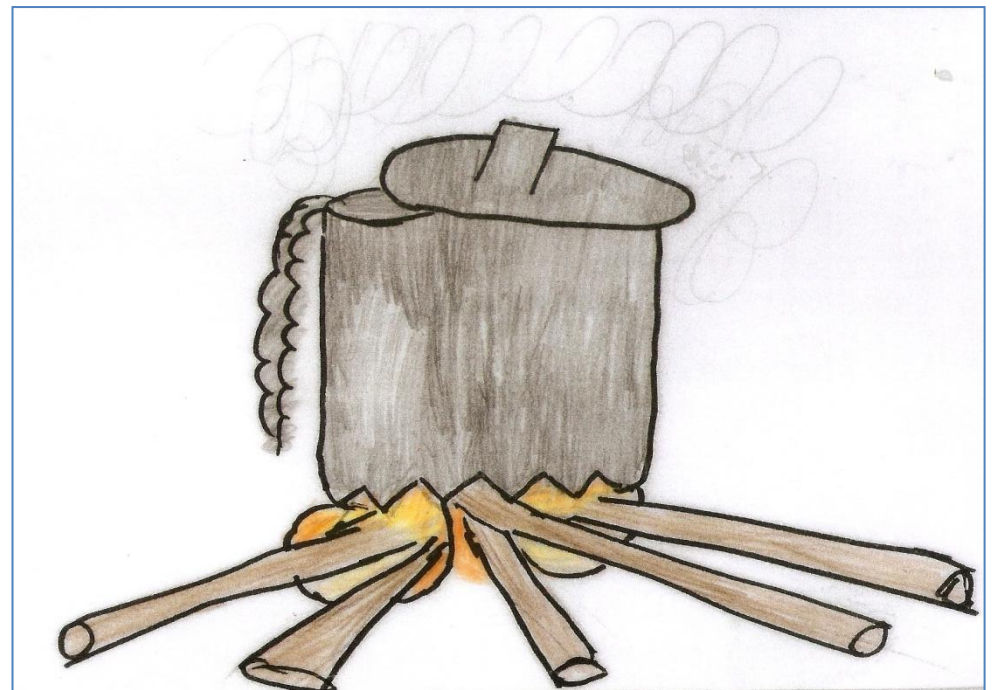
Supports servant à la conduite des séances. Illustrations M. Blirando, M. Manette-Eulalie , circonscription de B/M

Le chant :

## O zannanna (AGIEM)

Mwen sòti o zannanna  
Ting Bang  
Mwen kontré on vyé  
madanm  
Ting Bang  
Mwen mandé –y ki lè i yé ?  
Ting Bang  
I di mwen midi sonné  
Ting Bang  
Mwen mandé o fi a li ?  
Ting Bang  
I di mwen i a-y obwa  
Ting Bang  
Kannari –la ka brilé  
Ting Bang







## Fiche séance en LVR (proposée par le Krèy Bémao / Tibou) Exploitation d'un chant en grande section, O zannanna (AGIEM)

**OBJECTIF GÉNÉRAL :** Eduquer l'oreille aux réalités mélodiques et accentuelles de la langue régionale.

**CONNAISSANCES :** Posséder quelques éléments culturels : chants et comptines.

**ACTIVITES LANGAGIERES :** Parler en continu : reproduire un modèle oral.

Comprendre à l'oral : suivre le fil d'une histoire avec des aides appropriées.

SEANCE	OBJECTIFS SPECIFIQUES / CAPACITES	DEROULEMENT	ORGANISATION DE LA CLASSE / SUPPORTS	EVALUATION
1et 2	<p>Associer une phrase musicale à une image</p> <p>Reconstituer l'ordre des actions d'une histoire.</p>	<p><u>Rituels /Rebrassage</u> Yé krik yé krak....est-ce que la cour dort ? Ban mwen non a on ti fwi zòt konnèt ? <u>Présentation de la notion nouvelle</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Le morceau est diffusé une fois. Les élèves repèrent les mots connus : zannanna, vyè madanm, midi sonnè, on fi, kannari... . Une 2<sup>e</sup> écoute sélective peut être effectuée pour valider les propositions.</li> </ul> <p><u>Appropriation de la notion</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Diffuser la moitié du chant au cours de la 2<sup>e</sup> écoute . Demander : «<i>Ban mwen non a on fwi zòt tann ? Dè kimoun yo ka palé ?</i> »</li> <li>Les 2 premières images sont placées au tableau dans l'ordre : « <i>O zannanna, on vyè madanm</i> » Le reste du morceau est diffusé par séquences. La tâche des élèves est de remettre les images dans l'ordre du déroulement du chant.</li> </ul> <p>Deux écoutes séquentielles sont effectuées ( le chant est coupé en 2 parties) : la tâche des élèves est d'associer la phrase musicale à la bonne image. Les phases de vérification du sens ( après chaque séquence) peuvent donner lieu à des écoutes sélectives pour vérification.</p> <p><u>Evaluation</u> Nou k'ay mèt sé zimaj-la anlòd. .</p> <p><u>Rituels de fin de séance</u> Reprise de la chanson.</p>	<p>Les élèves en grand groupe</p> <p>Les élèves en grand groupe</p> <p>Les élèves peuvent être répartis en plusieurs groupes.</p>	<p>Chaque élève dispose d'une planche d'images : il doit la remettre dans l'ordre de leur apparition dans le chant.</p>

## Fiche séquence en LVR/EM

### Pistes d'exploitation du chant « O zannanna en éducation musicale

**OBJECTIF GÉNÉRAL :** Avoir mémorisé et savoir interpréter des chants et des comptines.

SEANCES	OBJECTIFS SPECIFIQUES / CAPACITES	PISTES D'EXPLOITATION (ACTIVITES D'ECOUTE MUSICALE ET D'ANALYSE DU CHANT)	ORGANISATION DE LA CLASSE / SUPPORTS	EVALUATION
2-5	<p>Identifier les variations de tempo et d'intensité.</p> <p>Reproduire les variations du tempo dans le chant.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Rappel du texte (avec ou sans les images séquentielles)</li> <li>• Identification de l'instrument introduisant le chant (le tambour sur un tempo rapide qui 'accélère au fur et à mesure : le mendé. On dira aux élèves : on ritm ki k'ay vit.)</li> <li>• On demande aux élèves de repérer le moment où le tempo s'accélère : « A ki lè mizik – la k'ay pli vit ? »</li> <li>• La phase d'accélération est placée à la fin du morceau, au moment de la reprise : « <i>Kannari- la ka brilé.</i> »</li> <li>• Au niveau de l'interprétation, on pourrait opérer des modulations en faisant par exemple diminuer l'intensité ou la hauteur de la voix sur « <i>Ting Bang</i> ».</li> </ul>	Ecoute avec le groupe classe	L'interprétation du chant en entier.

# Exploitation d'un chant : Mi founi Bonmboliko, Chan kaché é jé, E, Benoît , , ,

Fiche séquence en LVR																
Exploitation d'un chant en petite/ moyenne section (Mi founi)																
<b>OBJECTIF GÉNÉRAL :</b> Eduquer l'oreille aux réalités mélodiques et accentuelles de la langue régionale.																
<b>CONNAISSANCES :</b> Posséder quelques éléments culturels : les animaux familiers, les chants et comptines.																
<b>ACTIVITES LANGAGIERES :</b> Comprendre à l'oral : comprendre des mots familiers et des expressions très courantes																
	Séances	Objectif spécifique / Capacités	Déroulement	Organisation de la classe												
<p style="text-align: center;"><b>Chant</b></p> <p style="text-align: center;">Mi founi</p> <p>Mé zanmi, mi founi</p> <p>Mi founi</p> <p>Anba kaz- la</p> <p>Woy, woy , woy</p> <p>founi -la</p> <p>Ka mòdé mwen</p> <p>Mésyé lésé mwen</p> <p>Tchouyé –yo</p> <p>Yo ka mòdé mwen } x</p> <p>An ka tchouyé yo } 2</p>	1-2	<p>Mémoriser un chant.</p> <p>Reproduire la gestuelle à partir d'une comptine simple.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>1/ Rituels et rebrassage</u> : demander aux élèves : « <i>Kijan zòt pasé lannuit a zòt ?</i> ». <i>Ki non a ti zannimo zòt konnèt ?</i></li> <li>• <u>2/Présentation de la notion nouvelle</u> : «<i>An k'ay pasé on ti chanté ba zòt ; tini on ti zannimo ki anpéché mwen travay adan jaden an mwen yè... A ki li ?</i> L'enseignant diffuse le chant en entier. On demande aux élèves de répondre à la question posée initialement.</li> <li>• <u>3/Appropriation de la notion</u> : * * *Vérification de la notion : <i>Ola founi –la yé adan ti chanté –la ?(anba, anho , akoté kaz –la ? Poukibiten moun-la ka kriyé Woy : woy ! woy ! ?</i></li> </ul> <p>*La classe est répartie en 4 groupes d'élèves ; chaque groupe doit dire l'extrait de la comptine qui lui est précisé. On facilitera la tâche aux élèves en leur faisant répéter l'extrait à restituer au préalable.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• On garde les mêmes groupes. Il s'agira de restituer l'extrait en faisant les gestes indiqués par l'enseignant.</li> </ul> <p><u>4/ Evaluation</u> : les élèves doivent restituer l'ensemble du chant.</p>	<p>Grand groupe</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin-top: 10px;"> <thead> <tr> <th style="width: 25%;">Groupe 1</th> <th style="width: 25%;">Groupe 2</th> <th style="width: 25%;">Groupe 3</th> <th style="width: 25%;">Groupe 4</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="padding: 5px;"><i>Mé zanmi, mi founi Mi founi anba kaz-la</i></td> <td style="padding: 5px;"><i>Woy, woy , woy founi – la ka mòdé mwen</i></td> <td style="padding: 5px;"><i>Mésyé lésé mwen Tchouyé yo</i></td> <td style="padding: 5px;"><i>Yo ka mòdé mwen An ka tchouyé yo</i></td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;"><u>Mé zanmi</u> : ka soukwé dé men a-yo (konsidiré yo mougnyé é fò rann li sèk...)</td> <td style="padding: 5px;"><u>Woy, woy, woy</u> : yo ka graté tout kò-la.  <u>Mòdé</u> : men ka wouvè é fèmé</td> <td style="padding: 5px;"><u>Tchouyé</u> : yo mouvman a on moun ka bay on koud sab</td> <td style="padding: 5px;"><i>Les deux gestes associés aux mots : mòdé, tchouyé</i></td> </tr> </tbody> </table>	Groupe 1	Groupe 2	Groupe 3	Groupe 4	<i>Mé zanmi, mi founi Mi founi anba kaz-la</i>	<i>Woy, woy , woy founi – la ka mòdé mwen</i>	<i>Mésyé lésé mwen Tchouyé yo</i>	<i>Yo ka mòdé mwen An ka tchouyé yo</i>	<u>Mé zanmi</u> : ka soukwé dé men a-yo (konsidiré yo mougnyé é fò rann li sèk...)	<u>Woy, woy, woy</u> : yo ka graté tout kò-la.  <u>Mòdé</u> : men ka wouvè é fèmé	<u>Tchouyé</u> : yo mouvman a on moun ka bay on koud sab	<i>Les deux gestes associés aux mots : mòdé, tchouyé</i>
Groupe 1	Groupe 2	Groupe 3	Groupe 4													
<i>Mé zanmi, mi founi Mi founi anba kaz-la</i>	<i>Woy, woy , woy founi – la ka mòdé mwen</i>	<i>Mésyé lésé mwen Tchouyé yo</i>	<i>Yo ka mòdé mwen An ka tchouyé yo</i>													
<u>Mé zanmi</u> : ka soukwé dé men a-yo (konsidiré yo mougnyé é fò rann li sèk...)	<u>Woy, woy, woy</u> : yo ka graté tout kò-la.  <u>Mòdé</u> : men ka wouvè é fèmé	<u>Tchouyé</u> : yo mouvman a on moun ka bay on koud sab	<i>Les deux gestes associés aux mots : mòdé, tchouyé</i>													

# Exploitation d'un chant : Chanda Bonmboliko, Chan kaché é jé, E, Benoît , , ,

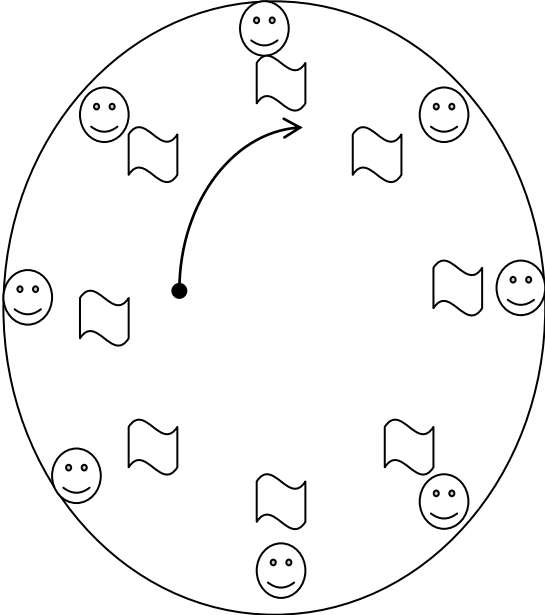
## Fiche séquence en LVR

### Exploitation d'un chant en moyenne section (Chanda )

**OBJECTIF GÉNÉRAL :** Eduquer l'oreille aux réalités mélodiques et accentuelles de la langue régionale.

**CONNAISSANCES :** Posséder quelques éléments culturels : les comptines et les chants.

**ACTIVITES LANGAGIERES :** Comprendre à l'oral : suivre des instructions courtes et simples.

Le chant :	Séance	Objectif spécifique / Capacités	Déroulement	Organisation de la classe Evaluation
Manman Chanda Pa lé Chanda Papa Chanda Pa lé Chanda  -Oti Chanda ? Mi Chanda !  -Montré Chanda Mi Chanda !  -Voyé Chanda Mi Chanda  -Kaché Chanda .....	1- 4	Réagir à une instruction donnée en créole.  Education musicale : S'adapter aux variations du tempo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'enseignant montre un foulard aux élèves : <i>Ka sa yé... ?</i></li> <li>• Chaque élève reçoit un foulard. L'enseignant demande aux élèves de réagir aux instructions suivantes : voyé-y, kaché-y, maré tèt èvè-y...</li> <li>• Présentation de la notion nouvelle Le chant est diffusé.</li> <li>• Nou k'alé fè konsidiré non a foula – la a zòt sé Chanda. Fò fè sa an di èvè –y.</li> <li>• Les élèves agissent avec l'objet en le montrant, cachant, désignant, soulevant...</li> <li>• Le travail se poursuivra en effectuant un travail sur le tempo : le chant s'accélère.</li> <li>• On pourra proposer une variante aux élèves : l'adaptation de « zizipan » : cf schéma, ci contre</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>Enfants assis en tailleur</b></p>  <p style="text-align: center;"><b>Au rythme du chant, passer son foulard au voisin et ainsi de suite.</b></p>

# Exploitation d'un chant : Jaden a papa, Les colibris, chœurs créoles

## Support servant à la conduite des séances

Adan jaden a papa  
Tini onlo bèl tomat  
Adan jaden a papa  
Tini onlo pyé patat

bis

Tomat – la dou  
Nou ké manjé –y an salad  
Tomat-la dou  
Nou ké mété –y an koubouyon  
Patat-la dou  
Nou ké manjé-y kuit an dlo  
Patat –la dou  
Nou ké manjé-y an konfiti.

**1<sup>er</sup>**  
**couplet**

Adan jaden a papa  
Tini onlo bèl bannann  
Adan jaden a papa  
Tini onlo bèl pyé kann

bis

Bannann – la dou  
Nou ké manjé –y kuit an dlo  
Bannann-la dou  
Nou ké manjé –y pou désè  
Pyé kann-la dou  
Pyé kann- la dou  
Nou ké manjé-y pou désè  
Nou ké manjé –y pou fè ji  
Pyé kann- la dou  
Nou ké fè wonm èvè li

**2<sup>e</sup>**  
**couplet**

Pyé kann-la dou  
Nou ké fè sik èvè li  
Pyé kann-la dou  
Nou ké fè siwo batri  
Pyé kann-la dou  
Nou ké fè plastik  
Pyé kann –la dou  
Nou ké fè ésans a vwati

Adan jaden a papa  
Tini manjé a péyi-la  
Adan jaden a papa  
Tini tousa ki fo nou  
Tini tousa ki fo nou (X4)

Bis

**Suite 2<sup>e</sup> couplet**

## Fiche séquence en LVR

### Exploitation d'un chant moyenne/grande section (*Adan jaden a papa*)

**OBJECTIF GÉNÉRAL :** Eduquer l'oreille aux réalités mélodiques et accentuelles de la langue régionale.

**CONNAISSANCES :** Posséder quelques éléments culturels : le patrimoine végétal, les chants et comptines.

**PHONOLOGIE :** Percevoir et reproduire les phonèmes spécifiques à chaque langue.

**ACTIVITES LANGAGIERES :** Comprendre à l'oral : comprendre des mots familiers et des expressions très courantes concernant son environnement...

Parler en continu : reproduire un modèle oral

Séances	Objectif spécifique/ Capacités	Déroulement	Organisation de la classe Grand groupe	Evaluation
<b>1et 2</b>	<p>Utiliser à bon escient des mots familiers : les noms de fruits et légumes apparaissant dans le chant.</p> <p>Repérer, citer des noms de fruits et leur mode de consommation</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'enseignant explique aux élèves qu'il leur fera écouter un chant. Il s'agira pour eux de retrouver les noms de fruits cités dans le chant.</li> <li>• Le 1<sup>er</sup> et la moitié du 2<sup>e</sup> couplet sont diffusés. Les mots : <i>tomat, pyé patat, bannann pyé kann</i>, sont identifiés (écoute sélective nécessaire)</li> <li>• L'enseignant évoque à l'oral les différentes préparations avec ces fruits et légumes : « <i>Kijan zòt ka manjé tomat ? Ès zòt ja manjé patat ?</i> »</li> <li>• Au cours d'une autre phase d'écoute, on repère avec les élèves, les différentes préparations et mets : <i>tomat pou koubouyon patat an konfiti, kuit an dlo ....</i></li> <li>• Le chant peut être diffusé en entier à la fin de la séance.</li> </ul>	<p>Au cours de la séance, l'enseignant peut proposer aux élèves de toucher, goûter aux fruits en question ( cf le lien avec la semaine du goût : « <i>Tomat –la dou...</i> »</p>	<p>Les élèves sont capables :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- D'identifier et de nommer un fruit</li> <li>- De citer une ou deux façons de consommer ce fruit dans une tournure de phrase en créole.</li> </ul>
<b>3- 4-5</b>	<p>Mémoriser un chant</p> <p>Caractériser des éléments sonores</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La mémorisation du 1<sup>er</sup> couplet et du refrain du 2<sup>e</sup> couplet peut s'effectuer de la manière suivante :             <ul style="list-style-type: none"> <li>- L'enseignant diffuse le chant avec arrêt sur pause : « <i>Tomat-la dou , nou ka manjé-y an... .Di mwen ki non a manjé ki ka vin alè : koubouyon ? kuit an dlo ?Salad ?</i> »</li> <li>- L'apprentissage en miroir : l'enseignant chante ou diffuse une phrase ; les élèves répètent par petits groupes ou en soliste.</li> <li>- L'accompagnement : la version instrumentale ( cf bibliographie) de ce chant existe. Les élèves peuvent y apposer leur voix.</li> <li>- En grande section, le travail sur le rythme peut se baser sur le frapper de mains : <i>bannann – la dou , nou ké manjé – y pou désè..etc.</i> Il s'agit de frapper les mains en respectant le rythme de la pulsation.</li> <li>- Identifier les instruments : guitare basse et tambour</li> </ul> </li> </ul>	<p>Il appartiendra à l'enseignant de déterminer si les élèves peuvent mémoriser et interpréter le chant en entier(en grande section)</p>	<p>Les élèves sont capables d'interpréter tout ou une partie du chant.</p>

# Exploitation d'un chant : An té tini on koko, Les colibris, chœurs créoles

## Le chant

An té tini on koko  
Yonn tousèl, yonn tousèl  
An té tini on koko  
Ki té ja ka pousé

An planté pyé-koko-la  
Owa kaz, Owa kaz  
An planté pyé-koko-la  
Owa kaz an-mwen

É, détwà lanné apré  
I grandi, i grandi  
É, détwà lanné apré  
I mété'y ka pòté

Gadé pyé-koko an-mwen  
Fout i bèl, fout i bèl  
Gadé pyé-koko an-mwen  
I chajé koko

Koko a-lo  
I chajé koko  
Koko-sèk  
I chajé koko  
Koko-Lafleur  
I chajé koko  
Planté koko  
I chajé koko  
Dlo-koko  
I chajé koko  
Yawout-koko

## Supports / matériel servant à la conduite des séances : Illustrations d'Alberte LAVISO

I chajé koko

Sòbé-koko

I chajé koko

Gato-koko

I chajé koko

Koko-jòn

I chajé koko

Koko-nen

I chajé koko

Koko a péyi-la

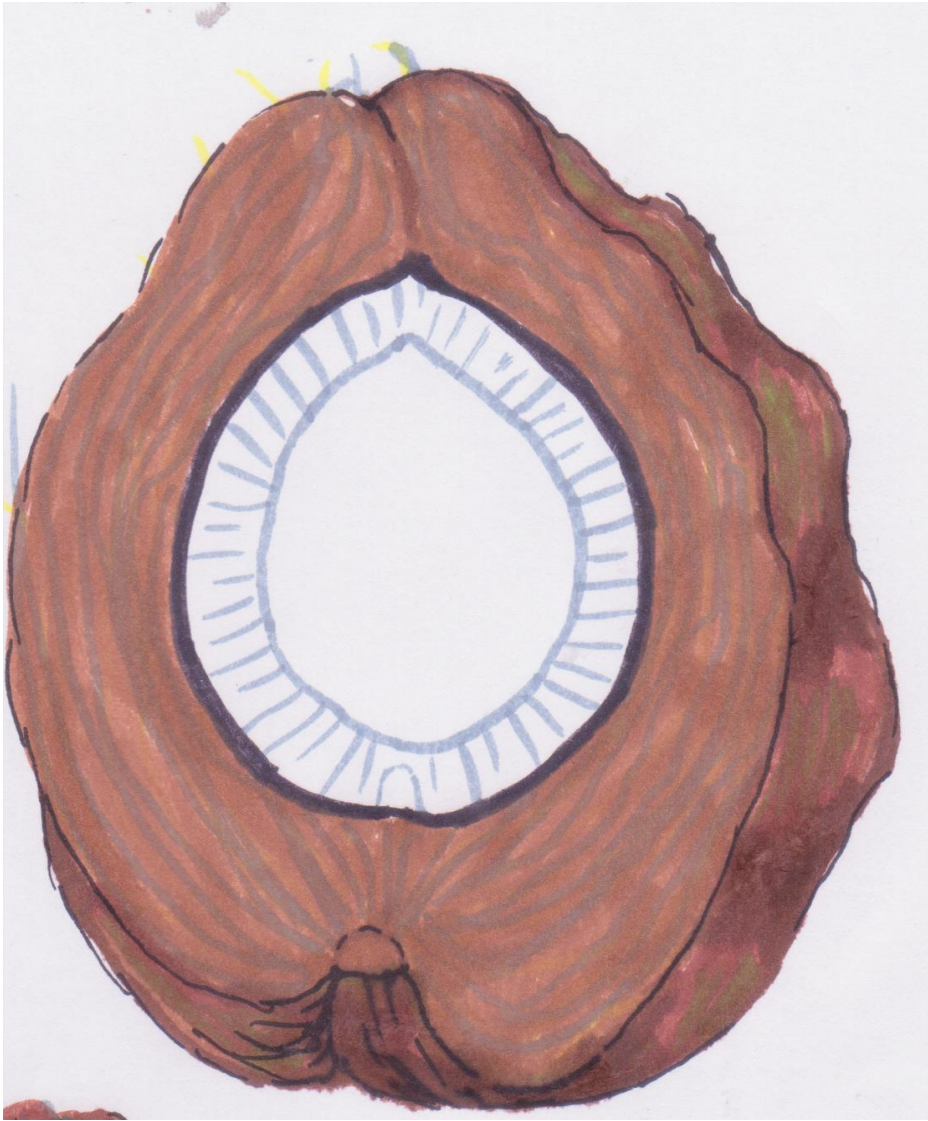
I chajé koko

Koko-Gwadeloup

I chajé koko

A





B



C



**D**



**E**



F



G



H



I

## Fiche séquence en LVR

### Exploitation d'un chant en moyenne/grande section (An té tini on koko, Chœurs créoles les Colibris)

**OBJECTIF GÉNÉRAL :** Eduquer l'oreille aux réalités mélodiques et accentuelles de la langue régionale.

**CONNAISSANCES :** Posséder quelques éléments culturels : les comptines et les chants.

**ACTIVITES LANGAGIERES :** Comprendre à l'oral : suivre des instructions courtes et simples. Suivre le fil d'une histoire avec des aides appropriées ; comprendre des mots familiers et des expressions très courantes concernant son environnement.

Séances	Objectif spécifiques	Déroulement	Organisation de la classe	Evaluation
1	Prélever des indices dans un message oral pour en inférer le sens.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'enseignant s'assure que les élèves connaissent la noix de coco : Ola yo ka trouvé koko ? Ka tini andidan a-y ? Les mots <i>nannan é dlo</i> sont attendus et cités</li> <li>• L'enseignant explique aux élèves que des images représentant le même fruit leur seront distribuées.</li> <li>• Consigne : « An k'alé pasé on ti mòso adan on chanté. Fò zòt trouvé dè ki koko yo ka palé adan ti chanté-la. »</li> <li>• Au cours de la phase d'appropriation collective : les mots inducteurs : <i>yonn tousèl, ki té ja ka pousé...</i> sont identifiés.</li> <li>• Les propositions des élèves doivent être discutées en se référant à ces mots ou expressions inductrices.</li> </ul>	Les élèves sont répartis par groupe. Chaque groupe dispose d'une planche de 5 images ( A –B-C-D-E). Le chant est diffusé jusqu'à « té ja ka pousé ».	Les élève sont capables de reproduire un modèle oral dans le cadre de phrases contenant les mots suivants : <i>nannan a koko, dlo koko, zékal a koko, boujon a koko.</i>
2	Reconstituer le fil d'une histoire à l'aide d'images séquentielles	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'enseignant rappelle les contenus de la dernière séance.</li> <li>• Les images F-G-H-I sont distribuées. Elles sont décrites.</li> <li>• Consigne : « An k'alé pasé rèstan a ti chanté –la. Fò zòt trouvé ka ti koko-la ka divini . Mété sé zimaj –la adan bon lòd-la».</li> <li>• Les productions de chaque groupe sont discutées et validées par l'écoute sélective, par la confrontation des indices prélevés par les élèves.</li> </ul>	Les images sont données dans le désordre. Les élèves sont répartis par groupes. Le chant est diffusé trois fois jusqu'à « i chajé koko ».	Les élèves utilisent les images séquentielles pour produire une phrase en contexte : sa sé on pyé koko ka fléri, ka koumansé pòté, ki chajé koko...
3	Posséder quelques éléments culturels : les habitudes alimentaires.	<p>En grande section, l'ensemble du chant pourra être travaillé avec les élèves. Il pourra servir de support aux prolongements suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• On s'attachera notamment à leur faire connaître différentes préparations culinaires à base de coco : <i>gato koko, sòbé koko, farin koko, sik a koko...</i></li> </ul>		Les élèves sont capables d'interpréter tout ou partie du chant.

# Exploitation d'un chant : Diri dou, chant patrimonial martiniquais

## Fiche séquence en LVR

### Exploitation d'un chant en moyenne section (Diri dou )

**OBJECTIF GÉNÉRAL :** Eduquer l'oreille aux réalités mélodiques et accentuelles de la langue régionale.

**CONNAISSANCES :** Posséder quelques éléments culturels : les comptines et les chants, habitudes alimentaires.

**PHONOLOGIE :** Percevoir et reproduire les phonèmes spécifiques à chaque langue.

#### Le chant :

#### Diri dou

Manman mwen  
Ki fè diri dou  
I ba ti doudou  
I pa ban mwen adan

Touléswè  
Sé la farin sèk  
Lan mori woti  
Epi zaboka  
La la la la la la  
La la la la la  
La la la la la

Rèpriz

Manman mwen  
Ki fè kalalou  
I ba ti loulou  
I pa ban mwen adan

#### suite

#### Rèpriz

Manman mwen  
ki fè matété  
I ba ti tété  
I pa ban mwen adan

#### Rèpriz

Manman mwen ki fè bébélé  
I ba ti lélé  
I pa ban mwen adan

#### Rèpriz

Manman mwen ki fè kolonbo  
I ba ti bobo  
I pa ban mwen adan...

#### Pistes d'exploitation pédagogique

- Identifier les rimes, trouver ou compléter celles-ci : [ u,é,o ]
- Identifier les aliments des plats dont parle la comptine : *zaboka, diri, mori, farin...*
- Identifier quelques préparations culinaires : *kolonbo, matété, kalalou...*
- Jouer avec les sonorités de la langue : remplacer les noms de *ti lélé, ti bobo, ti loulou* par des noms d'élèves de la classe ou d'autres noms collant à la rime.
- Créer d'autres rimes : exp « *Manman mwen ki fè kilibibi, manman mwen ki fè koubouyon, manman mwen kuit fouyapen....* » et y accoler la trame de la chanson.
- Restituer le refrain en grand groupe, un ou deux solistes entonnant les couplets 1,2 et 3
- Consolider les acquis sur les inflexions de la voix : dire les 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> couplets d'une voix triste et enchaîner le refrain d'une voix fâchée ou mécontente....

## 4/ Bibliographie : poésies, comptines,chants

- AGIEM (Association générale des institutrices des écoles maternelles de Guadeloupe)  
*Sa ki di ka di*, 1986.
- E.Benoît,C.Taupe,M. Lacreole, R.Etzol, Chan kaché é jé, CDDP de Pointe à Pitre, 1983
- Chœurs créoles Kolibri, disques vinyles, Kréyòldisk, 1983
- Maurinier Henri *Bouquets de mots pour marmots, Krèy pawòl pou timoun*  
Gwadeloup,mars 2007
- Rupaïre Soni, *Gran parad ti kou baton*,réédition Jasor 2011
- Gersen Férol Jocelyne,extrait de *l'Anthologie de la poésie mornaliennne*, Alliage,2002
- Telchid Elyse, *Difé an ti poulayé*, La ronde des fourmis folles, l'Harmattan 1986.
- Flower Jean, *Pawòl ba timoun*,1981
- Flower Jean,30 lanné chimen maké,2006
- Maurin-Gotin Renée, *Poéziles (Comptines en français et créole)*, autoédition, 2009
- Céleste-Leroy Raymonde. *Comptines et historiettes*, CRDP Guadeloupe, 1985